

加里·保尔森冒险世界丛书

TIME BENDERS

弯曲时间的人们

[美]加里·保尔森 著 王之光 译

来!

让我们一起
走进时间
隧道吧。

中英对照学英语
故事离奇又有趣

加里·保尔森冒险世界丛书

弯曲时间的人们

TIME BENDERS

(中英对照)

[美]加里·保尔森 著

王之光 译

广西教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

弯曲时间的人们 = TIME BENDERS: 汉英对照/
(美) 保尔森著; 王之光译. —南宁: 广西教育出版社,
2000.6

(加里·保尔森冒险世界丛书)

ISBN 7-5435-3034-1

I. 弯... II. ①保...②王... III. 英语-对照读物,
小说-汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 29779 号

加里·保尔森冒险世界丛书

弯曲时间的人们

[美] 加里·保尔森 著

王之光 译



广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁华侨印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 5.625 印张 102 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-5435-3034-1/1·263 定价: 8.50 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

原书名:TIME BENDERS

版权所有:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books

a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

著作权合同登记号:桂图登字:20—2000—018 号



出 版 说 明

当今美国青少年读物畅销书作家加里·保尔森(Gary Paulsen)近年来创作了这套“冒险世界丛书”,共14本。这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年的勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,既可供读者作课外读物,亦可作课堂泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



内 容 简 介

扎克走到房间尽头,老科学家在桌子旁忙碌着,他抬头狐疑地看看两个小伙子:“你们对弯曲时间感兴趣吗?”

“没把握。”扎克仔细打量着眼前的复杂设备,“这是什么?”

科学家昂起头:“喏,当然是重新安排时间啦。”

超级脑袋扎克·格里芬和篮球迷杰夫·布朗通常是不会聚首的。只是两人都赢得了免费参观著名科学实验室的机会,他们发现彼此之间有一个共同点:好奇心特强。于是,他们溜进实验室,再次查看时间弯曲机,却意外地来到了埃及——公元前 1334 年的古埃及!



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的，你们最爱读的便是带劲和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界里另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

加里·保尔森冒险世界丛书

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特





CHAPTER 1

DENVER

Twelve-year-old Zack Griffin leaned back at his desk with his hands folded behind his head. His science^① teacher was explaining the directions for a government-sponsored intelligence test she wanted them to take.

Zack yawned. This class was boring. He couldn't believe the government wanted in^② on it. His teacher had told the class the government wanted to start a program for future scientists and was testing to see who might qualify.



第 一 章

丹佛市

扎克·格里芬 12 岁了,他仰面坐在课桌前,双手交叠着,托着自己的后脑勺。理化课老师正在布置作业,她要求学生参加智力测试,说是政府布置下来的。

扎克打了个呵欠。课程真没劲。难以置信,政府会来插一手。老师在课堂上说了,政府想启动一项未来科学家计划,智力测试正是为了摸底,看哪个人够格。

注:

① science 是课程名,内容为物理、化学、生物等。

② want in 是俚语,表示“想参加”。



Zack let his feet drop to the floor and glanced at the first page of the test. It was the usual mumbo jumbo^① designed to see if his IQ was as high as the school claimed.

In the top corner of the test, where he was not supposed to write, Zack drew a picture of Mrs. Johnson, his teacher. It was a perfect caricature. Two large, square teeth stuck out over her pudgy bottom lip. She looked like a chipmunk with glasses.

“I suppose I should be flattered that you choose to recognize my existence, Mr. Griffin, since everything else in here seems to weary you.” Mrs. Johnson stood in front of his desk with her arms folded. “But we do^② have a test to take, so let’s get on with it. Did I mention that if your scores are high enough you will receive an all-expense-paid trip to Washington, D. C., to visit with^③ some of America’s leading scientists?”

Zack looked up through half-closed eyelids. “Sounds like a real blast, Mrs. J.”

Mrs. Johnson pushed her glasses up and studied the half-asleep boy. She knew he had an IQ in the top ten percent of the entire nation and that he was unhappy “wasting” his time in her class. He would rather be at home



扎克放下双脚,踏到地板上,把试卷第一页瞥了一眼。原来不过是一些官样文章,以此测试他的智商是否达到校规要求。

试卷的上端是不能写字的,扎克却给画上了老师约翰逊太太的头像。画得像极了,两颗大板牙从肥嘴上凸出来,模样真像戴眼镜的金花松鼠。

“格里芬先生,你对这里的一切似乎很不耐烦,不过,倒还看得起我。我太荣幸了。”老师抱着双臂,站在课桌前,“现在是测试呀,还是开始做吧。我不是说过,你的分数够了,就可以免费上首都华盛顿观光,去见见美国的大科学家?”

扎克眯缝着眼睛,抬起头来。“听起来怪有吸引力的,约老师。”

老师推了推眼镜,端详着似睡似醒的孩子。她知道,他的智商在全国十里挑一,他对于在她班上“浪费”时间很不满意。他宁可回家搞自己的发明创造。她叹口气说:“试试看

注:

①只改变辅音的成对词,意为“毫无意义的格式等”。

②do 强调动词意义,此处表示催促。

③visit with 是美国英语,指“拜访”。



working on one of his many inventions. She sighed. "Give it a try, Zack. This one could be different."

LOS ANGELES

"Jeff, would you bring me that stack of government tests from the principal's desk? I need to get those mailed^① today."

"Sure thing, Mrs. Olsen." The tall twelve-year-old office aide^② used the secretary's key and let himself into the principal's office. "I don't see them," he called.

"They're in the manila^③ envelope."

"Oh yeah, here they are." Jeff Brown carried the envelope outside and put it on Mrs. Olsen's desk. "What's the deal^④ with these tests anyway?"

The secretary smiled at the boy. "I just do what I'm told. All I know is, students across the country who score high enough get to^⑤ go to Washington and meet some very important people."

"Really?" Jeff frowned. "It figures^⑥. The nerds get all the breaks. How come us regular guys never get trips and stuff?^⑦"

Mrs. Olsen raised an eyebrow. "Anyone can take the



吧,扎克,这次大不一样呢。”

洛杉矶

“杰夫,请你把校长办公桌上的那叠政府试卷拿过来。我要在今天寄出去。”

“好的,奥尔森太太。”12岁的高个子助理拿着秘书的钥匙,开门进了校长室。“没有哇,”他大声说。

“放在马尼拉纸厚信封里的。”

“喔,找到了。”杰夫·布朗把信封捧出来,放在奥尔森太太的办公桌上,“这些试卷到底是什么名堂呢?”

秘书朝小伙子笑笑:“我是奉命办事。我只知道,全国得分高的优秀学生,可以去华盛顿拜见要员。”

“真的?”杰夫皱皱眉,“有道理。便宜都让蠢材得了去。我们正常人怎么就从来没有出游的机会?”

奥尔森太太吃惊地抬抬眉毛:“任何人

注:

① get sth. done

表示“请人做某事”。

② aide 指人,而 aid 指事,“帮助”。

③ manila 是产于马尼拉的一种纸张,就像 china 是中国出产的瓷器。

④ deal 在口语中指“情况”,“内容”。

⑤ get to do sth. 表示“能够”,“有机会做”。

⑥ figure 作动词,表示“理应如此”。

⑦ stuff 此处无实义,表示“之类”。



test, Jeff. If you're interested, there's a blank one in the filing cabinet."

Jeff chewed^① on the inside of his lip. "Why not? I don't have anything to lose." He went to the cabinet and looked through the files. When he found the test, he sat on the floor next to the secretary's desk and quickly began filling in the circles on the answer sheet.

"I don't want to inhibit^② your creativity, Jeff. But don't you think you should take the time to read the questions before you fill in the answers?"

Jeff grinned. "No time. Basketball practice is right after school and Coach doesn't like us to be late."



都可以参加测试的,杰夫。如果有兴趣,文件柜里就有一份空白的。”

杰夫咬咬嘴唇皮:“可不是?不测白不测。”他到文件柜跟前查看。找到试卷后,他就在秘书桌边席地而坐,在答题纸上飞快填着圈圈。

“倒不是想压制你的创造力,你看,花点工夫看清题意再填,不是更好吗?”

杰夫笑笑:“没时间啦。放学后马上要练篮球,迟到教练要生气的。”

注:

① chew [tʃu:] 动词,咀嚼。

② inhibit [in'hɪbɪt] 动词,禁止;抑制。